

THIAGO ARAUJO

📍 São Paulo/SP, Brazil 📞 + 55 11 236-674-66 | 9944-861-58
✉️ thiago.tas86 📧 thiago.tas86@gmail.com 🌐 www.thiago.trd.br



PROFILE

English-Portuguese translator since 2006, with over 9 years of experience, 2.5 years of which working as a trainee translator and proofreader at one of the major Brazilian translation agencies and 2.5 years as an in-house translator at one of the Big Four audit companies. Member of ATA, ABRATES, and IAPTI. Proficient in memoQ R2 2013, user of memoQ 2015 and SDL Trados Studio 2014. Dedicated to continuing professional development. Daily output of 2,500 words in the following areas ➡

- ★ Gaming and video games
- ★ Marketing, advertising and journalism
- ★ Tourism and travel, and hotels
- ★ Legal (mainly contracts)
- ★ Business, HR and management
- ★ Audit, accounting, and finance



KEY ACHIEVEMENTS

- ➡ Participated in over 70 game titles
- ➡ Over 4 million words translated to date
- ➡ Over 2 million words translated and edited in games, hotels, marketing and creative content
- ➡ Over 1 million words translated and edited in audit, finance and business
- ➡ Over 600K words translated and edited in contracts, EULAs and Privacy Policies



PROFESSIONAL EXPERIENCE

LINGOHAUS CONS. LING. E SERV. DE TRADUÇÃO (PARTNER - FREELANCE TRANSLATOR FOR TRANSLATION AGENCIES)

Over 2,000,000 words translated

Clients: Bohemia Interactive, Daedelic, Electronic Arts, Meliá Hotels, Freeletics, KPMG Auditores, BDO RCS Auditores.

BUSINESS AND FINANCE: data sheets, internal and external policies, audits, human resources, employee handbooks, corporate governance, training materials, presentations, due diligence, opinions.

LINGOHAUS CONS. LING. E SERV. DE TRADUÇÃO (PARTNER - FREELANCE TRANSLATOR FOR TRANSLATION AGENCIES)

GAMING AND VIDEOGAMES: translation of casual games and game manuals, marketing material, QA/Linguistic Testing. Android, iOS, Steam, console. Recent project: 30K-word RPG-game project for a global leader in computers and software.

MARKETING: brochures, slogans, campaigns, press releases, white papers, case studies, customer testimonials, company profiles, internal communications, presentations, annual reports, subtitles. Recent project: 200K-word HR/marketing project for a global leader in logistics.

LEGAL: Contract Law: sale contracts, lease contracts, rental agreements, construction work contracts, sale of shares contracts, supply contracts, confidentiality agreements, and maintenance contracts. Family Law: birth certificates, death certificates, marriage certificates, equity and trusts, last wills. Employment Law: employment agreements, insurance policies, patents, annual meetings, certificates and qualifications. Tax law: opinions on ICMS (state VAT in Brazil), IPI (federal VAT in Brazil) and other taxes.

IN-HOUSE ENGLISH TRANSLATOR

Over 1,000,000 words translated

KPMG Auditores Independentes (former: BDO Auditores Independentes)

July 2009 to July 2011

Translation and proofreading especially focused on the finance and accounting areas (balance sheets, audit report, opinions, business letters, contracts, etc.), covering all market segments which the company worked (including real estate companies, hydroelectric power plants, slaughtering houses, incorporators, investors).

TRAINEE ENGLISH AND SPANISH TRANSLATOR AND PROOFREADER

Fidelity Translations

November 2006 to October 2008

Translation of personal (birth and marriage certificates, statements in general), education (abstracts, transcripts, and diplomas), corporate-commercial (contracts, minutes, powers of attorney, certificates, and personal documents), internal communications, business, and project management, in addition to some technical documents (mechanical engineering and Informatics).

ENGLISH TEACHER

Renaissance English School

January 2012 to July 2012

Conversation in-company English classes.

ENGLISH, PORTUGUESE AND SPANISH PROOFREADER

Language Associates

April 2009 – present

Proofreading of grammar and terminology of translations.

Zeppelini Editorial Ltda

October 2009 to November 2010

Proofreading of grammar and terminology of academic and medical articles.

Editora Moderna Ltda

April 2009 to July 2009

Proofreading of school books for a government program for the publisher (“PNLD”).



EDUCATION

UNIVERSIDADE SÃO JUDAS TADEU – February 2005 – December 2008

B.A. in Translation and Interpreting

Major: English and Portuguese

Translation theory | Technical Translation | Legal Translation | Contrastive Analysis – English/Portuguese

TRAINING COURSE ON THE AMERICAN LAW SYSTEM: theory and practice – June 2007 – November 2007

CERTIFICATE OF ADVANCED ENGLISH (CAE), issued on 2/8/2011 by **UNIVERSITY OF CAMBRIDGE**

ESCOLA SUPERIOR DA ORDEM DOS ADVOGADOS DO BRASIL – February 2014 – July 2013

Legal Instrumental English – Contracts

UNIVERSIDADE DO LIVRO (FUNDAÇÃO EDITORA UNESP)

The seductive language: copywriting workshop – June 2014

UNIVERSIDADE DO LIVRO (FUNDAÇÃO EDITORA UNESP)

Copyediting and proofreading: working for the editorial industry – July 2015

ATELIÊ DE LETRAS – Copywriting – February 2016 – December 2016 (expected)

ACADEMIA INTERNACIONAL DE CINEMA – Screenplay Writing – February 2016 – December 2016 (expected)









CHARACTERISTICS

- Organized
- Always perform a thorough proofreading
- Adequate usage of CAT tools
- Effective researching skills
- Never missed a deadline
- Error-free translations
- Sharp eye for detail



INTERESTS

-  European (indie) cinema and American blockbusters (and indie movies)
-  Economy, education, politics and society
-  TV series (fantasy, thriller, comedy)
-  Cooking and cooking programs
-  Graphic novels, comics and Japanese animation
-  PC and console games



LANGUAGES

PORTUGUESE - native | ENGLISH - near native | SPANISH - professional proficiency | FRENCH - intermediate

GO TO www.thiago.trd.br to access my filiates profiles or click right here

